

༄༅། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་མི་ཏྲི་པ་ཉི་རྩུ་ན་རྩེ་ཇ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
 སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཀུན་དགའ་བོ། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
 དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྟོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྐྱད་པ་སྐྱོད་པའི་ཚོ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྤྲོ་གོས་ཕྱག་
 པ་གཅིག་ཏུ་གཟུང་ཏེ། དུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཅུ་གས་ཏེ། ཐལ་མོ་སྐྱར་ནས་ཚོག་འདི་སྐད་ཅེས་སྟོན་ལམ་བཏབ་བོ།

**gyagar ké du arya métri trani dhana radza, böké du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo, sangye dang
 jangchub sempa tamché la chaktsal lo**

In Sanskrit, it is ĀRYA METRĪ TRANI DHĀNA RĀJA. In Tibetan, it is *pakpa jampé mönlam gyi gyalpo*. [In English, it is *The King-like Aspiration of Noble Maitreya*.] Homage to all buddhas and bodhisattvas!

**kün gawo jitar jangchub sempa sempa chenpo jampé ngön jangchub sempé chepa chöpé tsé nyin
 len sum tsen len sum du la gö trakpa chik tu zar té pümo yepé lha nga sa la tsuk té talmo jar né tsik
 diké ché mönlam tabbo**

Ananda, in the past when the great bodhisattva Maitreya was practising the conduct of a bodhisattva, three times a day and three times a night he would take his upper robe down from his shoulder, kneel down on his right knee, and with folded palms make the following aspiration.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །

sangye kün la chaktsal lo drangsong lha mik denpa yi

I prostrate to all of the buddhas and also to the bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jangchub sempa nam dang yang nyentö nam la chaktsal lo

Sages who have the divine eye. I prostrate to the śravakas.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སློག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

ngendro tamché dok jé ching tori lam ni rab tön la

I also bow to bodhicitta, which blocks all paths to lower realms,

ག་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gashi mepar dren gyipa jangchub sem la chaktsal lo

Reveals the path to higher realms, and leads to freedom from age and death.

༄༅། །སེམས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

sem kyi wang du gyurpé na dak gi dikpa chigy pa

Whatever misdeeds I have done because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱས་སྐུན་སྲུང་མཆིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

sangye chen ngar chi né su dak gi dedak shakpar gyi

I go into the presence of the buddhas and confess them all.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །

ganglé nampa sum gang gi sönam tsok ni kyepa dé

May any merit I have gathered performing the three types of actions

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གི་བྱང་ཚུབ་མི་ཟད་ཤོག། །

dak gi kün khyen sabön té dak gi jangchub mizé shok

Become the seed of my omniscience—may my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྲུ། །སངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

chok chu dak gi shying nam su sangye chöpa gang jungwa

The buddhas know and rejoice in the offerings given to the buddhas

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པ་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

sangye khyenpa yirangwa dé la dak ni yi rang ngo

In the realms of the ten directions, and I rejoice in them as well.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

dikpa tamché shakpar gyi sönam kün la yi rang ngo

I confess all my wrongdoing and I rejoice in every merit.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །

sangye kün la chaktsal lo dak ni yeshe chok tob shok

I prostrate to all of the buddhas. May I gain supreme pristine wisdom.

༄༅། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །ས་བརྒྱ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

chok chu dak gi chok nam su sa chu dak la nepa yi

I call upon the bodhisattvas who dwell on the tenth level in

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག། །འཚང་གྱུ་བ་གྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

jangchub sempa jangchub chok tsang gya gyipar kulma deb

The ten directions to awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་གྱུས་ཤིང། །སྤྲེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས། །

jangchub dampar sangye shing dé dang chepé dü tul né

After sublime enlightenment, the māras and their hordes subdued,

སྲོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྤྲོད་སྤྲོད་དུ། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །

sokchak kün la men ledu chö kyi khorlo kor gyur chik

May they then turn the Wheel of Dharma to give succor to living beings.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །སྤྱག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །

chö nga chenpö dra yi ni dukngal semchen tar gyi shok

May the sound of the great drum of dharma liberate beings from suffering.

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག །

kalpa jewa samyé su chö tön dzé ching shyuk gyur chik

May you remain and teach the dharma for infinite millions of aeons.

འདྲོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་། །སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

döpé dam du jing gyur ching sepé sebü dam chingpa

We sink into the mud of desire, bound tight by the cords of existence.

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །ཀླང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

chingwa kün gyi ching dak la kang nyi chok nam zik su sol

Supreme of gods and humans, look at us who are bound by all the fetters.

༄༅། །སེམས་གྱི་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྣོད་མི་མཛད། །

sem kyi drimar gyipa la sangye nam ni mö mi dzé

The buddhas do not vilify those who have been mentally stained.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྲེལ་བར་ཤོག །

semchen nam la jam tukden sipé tso lé drolwar shok

May they, with kind and loving hearts, free beings from the ocean of existence!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

dzokpé sangye gang shyuk dang gangdak dé dang majönpa

May I follow the example of the perfect buddhas who are present,

དེ་དག་ཇི་སྲིད་བདག་སྦྱོར་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོར་གྱུར་ཅིག །

dedak jesu dak lob ching jangchub chepa chö gyur chik

Those who have passed, and those to come. May I perform acts of awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྒྱལ་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་རྒྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །

parol chin druk dzok gyi né dro druk semchen tar gyi shok

May I perfect the six transcendences and liberate the beings of the six realms.

མངོན་ཤེས་རྒྱལ་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སྤྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །

ngönshé drukpo ngön gyi né lamé jangchub rek gyur chik

May I realize the six clairvoyances and achieve unexcelled enlightenment.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

makyepa dang mi jung dang rangshyin ma chi né ma chi

They are unborn. They won't arise. They have no nature. There's no place.

རྣམ་རེག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྫོགས་པར་ཤོག །

namrik ma chi ngö ma chi tongpé chö ni tokpar shok

There's no cognition. There are no things. May I realize that dharmas are empty.



།སངས་རྒྱལ་དང་སྲོད་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །

sangye drangsong chenpo tar semchen ma chi sok ma chi
Just like the buddhas, the great sages, may I realize there are no beings.

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །

gangzak ma chi so ma chi dak machipé chö tok shok
No life, no individuals, no nurturers, nor any self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

dakdzin dakgir dzinpa yi ngöpo kün la mi nepar
Things that are grasped as me or mine, do not abide in anything.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤོང་སྤོང་དུ། །སེར་སྤོང་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག །

semchen kün la men ledu serna ma chi jin tong shok
To help all sentient beings, may I unstingingly give generously.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྱུབ་ཤོག །

ngöpo ngöpor machipé dak gi longchö lhündrub shok

Since things do not exist as things, may I spontaneously have wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ngöpo tamché nam jikpé jinpé parol chin dzok shok

Since everything disintegrates, may I perfect transcendent generosity.

སྦྲིམས་གྱི་ཚུལ་སྦྲིམས་སྤྱོད་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་སྦྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

trim gyi tsultrim kyönmé ching tsultrim nampar dak dangden

With conduct of faultless discipline, discipline that's completely pure,

སྦྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་སྦྲིམས་གྱིས། །ཚུལ་སྦྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

lomsem mepé tsultrim kyi tsultrim parol chin dzok shok

Discipline free of arrogance, may I perfect transcendent discipline.

༄༅། །སའམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

sa am yangna chu am mé lung gi kham tar mi né shing

Not dwelling, like the elements of earth and water, fire and wind,

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྲོགས་ཤོག། །

zöpa trowa machipar zöpé parol chin dzok shok

Patience does not get angry, so may I perfect transcendent patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །གཏན་སྡོལ་ལོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tsöndrö tsampé tsöndrö kyi ten tro lelo ma chi shing

Through undertaking diligence—stable, excited, free of sloth—

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྲོགས་ཤོག། །

tob dang denpé lü sem kyi tsöndrö parol chin dzok shok

With strength of body and of mind, may I perfect transcendent diligence.

སྐུ་མ་ལྷ་བྱའི་ཉིང་འཛིན་དང། །དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང། །

gyuma tabü tingdzin dang pawar drowé tingdzin dang

Through the illusionlike samādhi, through the heroic-stride samādhi,

དོ་རྗེ་ལྷ་བྱའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེ་གསུམ་ཤོག། །

dorje tabü tingdzin gyi samtén parol chin dzok shok

And through the vajralike samādhi, may I perfect transcendent meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང། །

nampar tarpé go sum dang dü sum nyampa nyi dang yang

Through the three gates of liberation, the equality of the three times,

རིགས་གསུམ་མཛོན་གསུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེ་གསུམ་ཤོག། །

rik sum ngön sum gyipa yi sherab parol chin dzok shok

And manifesting three awarenesses, may I perfect transcendent wisdom.



།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང། །

sangye kün gyi ngakpa dang ö dang ziji barwa dang

May that which all the buddhas praise, the blaze of radiance and glory,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

jangchub sempé tsöndrú kyi dak gi sampa dzok gyur chik

And the diligence of bodhisattvas fulfill completely my intentions.

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

detar chepa chö jé ching jampa drak dang denpa yi

May I perform such conduct and, like him who is renowned for kindness,

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བཅུའི་སྤོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །

parol chin druk dzok gyi né sa chü po la rabné shok

Complete the six transcendences, and dwell on the peak of the tenth level.

ཀླ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚོ་ན་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེན་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལོ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྡེས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པ། །

This was translated, reviewed, and finalized by the Indian preceptor Jinamitra, Surendabodhi, and the great translator Bendhé Yeshe Dé.

འདི་ལྟར་བ་གྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

ditar gyipé sönam pakmé kyi nyalwa yidak düdro lha mayin

Through the infinite merit of acting thus, may I give up forever the bad rebirths

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་ཏྲག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྗེས་སྐྱུར་ཅིག །

né ngen len nam taktu pang jé né gyalwa jampé gopang nyé gyur chik

Of hells and pretas, animals and asuras, and reach the state of the Buddha Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གོ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚོ། །

gyalwa jampa dang ni sengé yi ma ong sangye dzepa tönpé tsé

When the victorious Maitreya and Simḥa perform the deeds of buddhas in the future,



།བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་གནས་གུར་ཏེ། །སྤྲོན་མེད་པའི་ལྷུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །

dak kyang jangchub chok la né gyur té lanamepé lung yang tönpar shok
May I, too, dwell in supreme awakening and then receive the highest prophecy.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་། །

gewa di yi tserab tamché du dal tob shenyen zang la tenpa dang

From this virtue, in each and every life, may I be human, follow a good master,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤུག་བསྐྱེད་ལ་བྱུང་བྱེད་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །།

semchen kün gyi dukngal khur khyer né jampé ten la jawa jepar shok

Shoulder the burden of all beings' suffering, and serve the teaching of Maitreya.



Translated by the Kagyu Monlam Translation Team, with the exception of the colophon which was translated by Lhasey Lotsawa Translations.
Sanskrit diacritics inserted by Lhasey Lotsawa Translations. This text may be freely reproduced if not for commercial purposes.